

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz się mścił i nie będziesz chował urazy do synów twego ludu, lecz będziesz kochał swego bliźniego* tak, jak samego siebie – Ja jestem JHWH! **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziesz się mścił i nie będziesz chował urazy do synów swego ludu, ale będziesz kochał swego bliźniego tak, jak samego siebie — Ja jestem PAN!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz się mścił i nie będziesz chować urazy do synów swego ludu, lecz będziesz miłował swego bliźniego jak samego siebie. Ja jestem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie mścij się, i nie chowaj gniewu przeciw synom ludu twego; ale miłuj bliźniego twego, jako siebie samego; Jam Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie szukaj pomsty ani pamiętać będziesz krzywdy sąsiadów twoich. Będziesz miłował przyjaciela twego jako sam siebie. Ja PAN!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz szukał pomsty, nie będziesz żywił urazy do synów twego ludu, ale będziesz miłował bliźniego jak siebie samego. Ja jestem Pan!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz się mścił i nie będziesz chował urazy do synów twego ludu, lecz będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego. Jam jest Pan!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz się mścił ani też żywił gniewu do synów twego ludu, ale będziesz miłował bliźniego jak siebie samego. Ja jestem JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziesz się mścił i nie będziesz się gniewał na swoich rodaków, ale będziesz miłował bliźniego swojego jak siebie samego. Ja jestem PANEM!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie bądź mściwy i nie chowaj urazy do współrodaków, ale miłuj bliźniego jak samego siebie! Jam jest Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziesz mścił się i nie będziesz żywił urazy do synów twego ludu, będziesz [troszcząc się] kochał bliźniego, tak jak [kochasz] siebie. Ja jestem Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не мститиме тебе рука, і не держатимеш злість проти синів твого народу. І полюбиш твого ближнього як себе самого. Я є Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie bierz pomsty oraz nie chowaj gniewu za synów twego narodu; miłuj swojego bliźniego jak siebie samego; Ja jestem WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Nie wolno ci wywierać pomsty ani żywić urazy do synów swego ludu; i masz miłować swego bliźniego jak samego siebie. Jam jest JAHWE.

1) Tylko w <x>30 19:34</x> i <x>140 19:2</x> נָקָם występuje z הָ.

2) <x>470 22:39-40</x>; <x>520 13:9</x>; <x>550 5:14</x>; <x>660 2:8</x>; <x>690 3:11-18</x>; <x>690 4:7-21</x>